

УДК 81'373.6

А.В. ЖИЛЕЙКИНА, Д.Ю. ЕРЕМЕЕВА, М.Р. ХАСАНОВА
(Москва)

ВЗАИМОВЛИЯНИЕ РУССКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ

Обсуждаются процессы взаимного влияния русского и таджикского языков. Особое внимание уделяется лексическим заимствованиям в обоих направлениях, способам их интеграции в принимающий язык. Советский и постсоветский периоды выделяются как важнейшие этапы развития языкового взаимодействия. Кроме того, изучаются современные тенденции, связанные с глобализацией и увеличением распространённости двуязычия.

Ключевые слова: заимствование, таджикский язык, русский язык, языковой контакт, билингвизм, лексика.

ANNA ZHILEYKINA, DIANA EREMEEVA, MILANA KHASANOVA
(Moscow)

THE MUTUAL INTERACTION OF THE RUSSIAN AND TADJIK LANGUAGES

The processes of mutual interaction of the Russian and Tadjik languages are described. There is paid special attention to the lexical borrowings in both directions and the ways of their integration in the target language. The Soviet and post-Soviet periods are revealed as the most significant stages of development of linguistic interaction. The modern tendencies, associated with the globalization and the increase of abundance of bilingualism, are studied.

Keywords: borrowing, Tadjik, Russian, language contact, bilingualism, vocabulary.

Введение

Языковые контакты между русским и таджикским языками имеют многовековую историю и представляют собой один из наиболее показательных примеров взаимодействия индоевропейских языков в условиях длительного культурно-исторического соседства. Таджикский язык, относящийся к иранской ветви индоевропейской языковой семьи, и русский язык, принадлежащий к славянской ветви той же семьи, вступили в интенсивный контакт в результате вхождения Средней Азии в состав Российской империи в XIX в., а впоследствии – советского периода, принципиально изменившего характер языкового взаимодействия.

«Изучение взаимовлияния этих двух языков представляет значительный научный интерес по нескольким причинам. Во-первых, данный процесс отражает общие закономерности языковых контактов. Во-вторых, конкретные результаты взаимодействия русского и таджикского языков дают богатый материал для изучения механизмов лексического заимствования» [1, с. 1].

Цель данной статьи заключается в том, чтобы систематизировать и подробно описать ключевые направления, способы и механизмы лексического заимствования между русским и таджикским языками. Основой исследования служат современные работы в области контактной лингвистики, а также конкретные примеры из лексики.

Исторические этапы языкового взаимодействия

Историческое взаимодействие русского и таджикского языков прошло через несколько этапов, каждый из которых отличался как уровнем интенсивности, так и спецификой языковых заимствований.

«Важным этапом в истории таджикского языка стало принятие арабского алфавита после исламизации Центральной Азии, что оказало значительное влияние на лексику и грамматические особенности языка» [Там же].

В дореволюционный период, продолжавшийся до 1917 г., контакты между этими языками были сравнительно ограниченными. Заимствования носили преимущественно торгово-экономический и административный характер, при этом русская административная терминология постепенно входила в повседневное употребление среди жителей региона.

Советский период (1917–1991 гг.) ознаменовался наиболее интенсивным взаимодействием различных языков, что значительно повлияло на развитие таджикского языка. Введение обязательного образования на русском языке, активные процессы индустриализации и формирование единого информационного пространства способствовали широкому проникновению русскоязычной лексики в различные области таджикского языка, включая науку, технику, политику, культуру и повседневную жизнь. «Важной вехой стало принятие 22 июля 1989 г. Закона “О языке”, которым таджикский язык был провозглашен государственным, а русский признан языком межнационального общения. Таджикистан стал первой республикой в составе СССР, принявшей подобный закон» [6, с. 86]. Согласно данным исследователей, в указанный период таджикский язык заимствовал несколько тысяч слов и выражений русского и интернационального происхождения, которые проникли в лексику через русский язык. Однако «во второй половине XX в. национальные языки были в значительной степени вытеснены из ряда коммуникативных сфер и заменены русским языком, что снизило их престиж в сознании носителей и отразилось на структурном развитии, терминологии и стилистике» [Там же, с. 88].

Постсоветский период (с 1991 г. по настоящее время) отличается двунаправленностью процессов. «В 1994 г. была принята Конституция Республики Таджикистан. В отличие от Казахстана и Киргизии, где русский язык получил статус официального, в Таджикистане ст. 2 Основного закона закрепила положение русского языка как языка межнационального общения. Тем не менее в первые годы независимости русский язык использовался в официальном делопроизводстве» [4, с. 2]. С одной стороны, в Таджикистане наблюдается курс на дерусификацию литературного языка и возврат к исконной таджикской лексике. С другой – в условиях трудовой миграции и сохраняющихся культурных связей языковое взаимодействие продолжается, приобретая новые формы.

Пути проникновения заимствований

В рамках лингвистической науки традиционно выделяют прямые и опосредованные способы заимствования. В контексте русско-таджикского языкового взаимодействия можно идентифицировать основные каналы проникновения лексики иностранного происхождения.

Устный путь заимствования является исторически первичным. Слова, заимствованные устным путём, как правило, подвергаются более глубокой фонетической адаптации, приближаясь к фонетической системе принимающего языка. Через торговые контакты, военное взаимодействие и бытовое общение в таджикский язык проникали отдельные русские слова задолго до систематического языкового контакта. В дореволюционный период интенсивность заимствований была «незначительной, поскольку языковые контакты с носителями русского языка были ограничены. Русской лексикой владел узкий круг людей из местного населения: верхушка правящей власти в Бухарском эмирате, незначительная часть торговцев и предпринимателей, а также единичные персоны из области науки и культуры, посещавшие Россию в качестве путешественников» [3, с. 2].

Письменный путь приобрёл доминирующее значение в советский период в связи с переводом таджикского языка на кириллицу (1940 г.). Научная, техническая и общественно-политическая литература стала мощным проводником русской и интернациональной лексики. Однако переходу на кириллицу предшествовал этап использования латиницы. «В 1920–1930-е годы для таджикского языка (наряду с другими языками СССР) вместо персидской графики был разработан и введен алфавит на основе латиницы, и до 1940 г. работа по развитию языка велась на ее основе. Этот период отмечен активным развитием таджикского литературного языка и расширением его функций» [6, с. 88].

С помощью средств массовой информации русская лексика продолжает проникать в таджикский язык и сегодня. Этот путь способствует быстрому распространению заимствованных слов среди широких слоев населения.

Система образования выступает другим важным каналом: изучение русского языка как учебного предмета, а также использование его в качестве языка преподавания в ряде учебных заведений, позволяет молодёжи систематически осваивать русскую лексику. Особое значение этот процесс имеет

для терминологических слов и выражений. Однако «перевод учебной литературы на таджикский язык сталкивается с серьезной проблемой: в таджикском языке отсутствуют многие необходимые термины, например, ампер, суффикс, фразеологизм, теория, фотосинтез, грамота (см. табл. 1). Эти слова, будучи заимствованными и для русского языка, в таджикский попали именно через русский язык» [1, с. 1–2], и их замена исконными эквивалентами крайне затруднительна.

«Интенсивные процессы контактирования и взаимного влияния языков бывших советских народов привели к значительному изменению словарного состава каждого национального языка, к пополнению его новыми словами и понятиями, к обмену через лексические заимствования социально-экономической и культурно-исторической информацией» [2, с. 1].

Таблица 1

Пути проникновения русских заимствований в таджикский язык

Путь заимствования	Характеристика	Примеры лексики
Устный	Фонетически адаптированные формы	мошин (машина), чойник (чайник)
Письменный	Сохранение графической формы оригинала	университет, конституция, республика
Через СМИ	Быстрое массовое распространение	интернет, компьютер, смартфон
Через образование	Терминологическая лексика	алгебра, физика, химия, биология

Тематические группы заимствований из русского в таджикский

Русские заимствования в таджикском языке делятся на несколько тематических групп, отражающих наиболее интенсивные области языкового взаимодействия.

Одной из крупнейших групп является общественно-политическая лексика. Советская политическая система привнесла множество терминов, которые изначально не имели аналогов в таджикском языке: партия (партия), совет (шӯро/совет), колхоз (колхоз), план (нақша/план), бюджет (бучет).

Немалочисленны также научно-технические термины, например: трактор, комбайн, электростанция, радио, телевизор, телефон, самолёт.

Бытовая лексика также претерпела существенное пополнение за счёт русских слов. Названия предметов домашнего обихода, продуктов питания, одежды проникли в повседневную речь: кастрюля (қабурмапаз/кастрюля), шкаф (шкаф), стол (миз/стол).

Причина проникновения многих из этих слов заключается в отсутствии исконных таджикских эквивалентов для обозначения новых предметов. Например, такие бытовые понятия, как стол, стул, морозильник, холодильник, кухонный гарнитур, чайник, вошли в таджикский язык именно как готовые русские заимствования, поскольку собственных наименований для них не существовало (см. табл. 2).

Таблица 2

Примеры русских заимствований в таджикском языке по тематическим группам

Тематическая группа	Русское слово	Форма в тадж. языке	Значение
Политика	партия	партия	политическая партия
Политика	колхоз	колхоз	коллективное хозяйство
Техника	трактор	трактор	трактор
Техника	телефон	телефон	телефон
Быт	чайник	чойник	чайник
Быт	машина	мошин	автомобиль
Образование	университет	университет	высшая школа
Медицина	больница	беморхона/больница	лечебное учреждение

Таджикские заимствования в русском языке

Процесс заимствования не является односторонним. Русский язык, в свою очередь, усвоил ряд лексических единиц таджикского и шире – персидско-таджикского происхождения, хотя масштаб этого явления значительно меньше обратного процесса.

Часть таджикских по происхождению слов вошла в русский язык через тюркское посредничество или через персидский язык в более ранние исторические эпохи. К словам персидско-таджикского происхождения в русском языке относятся: базар, сарай, диван, шаль, кушак, тюфяк, шахматы, нарды.

В советский период в русский язык вошли слова, обозначающие реалии среднеазиатской жизни: дехканин (от тадж. дехқон – крестьянин), дувал (глинобитная стена), арык (иригационный канал), кишлак (сельское поселение), чайхана (чайный дом) (см. табл. 3).

Таблица 3

Примеры таджикских (персидско-таджикских) заимствований в русском языке

Слово в русском	Таджикский источник	Период	Значение
базар	бозор	до XVIII в.	рынок
диван	девон	до XVIII в.	мягкая мебель/свод
шахматы	шоҳмот	средневековые	настольная игра
арык	арик/нахр	XIX–XX вв.	иригационный канал
кишлак	кишлоқ	XIX–XX вв.	сельское поселение
чайхана	чойхона	XIX–XX вв.	чайный дом

«Русские, проживающие на территории Таджикистана, в обыденной речи также широко используют таджикскую лексику. Большая часть подобных слов служит названиями пищи, одежды, растений, религиозных реалий, национальных обрядов» [2, с. 4].

Современное состояние и тенденции

Современный этап развития характеризуется целым рядом тенденций, оказывающих влияние на особенности русско-таджикского языкового взаимодействия. Прежде всего, в Таджикистане активно внедряется политика языкового пуризма: государственные структуры рекомендуют заменять заимствованные из русского языка и интернациональные слова на исконные таджикские или классические персидские эквиваленты. Кроме того, увеличение масштабов трудовой миграции из Таджикистана в Россию способствует созданию новых условий для языкового контакта, что, в свою очередь, приводит к формированию специфических смешанных речевых практик в мигрантских сообществах.

Интернет и социальные сети играют важную роль в постоянном пополнении лексического запаса, происходящем в обе стороны. «Влияние русского языка широко распространено в издательском бизнесе и средствах массовой информации. На русском языке издаётся около 50 периодических изданий, действуют 2 русскоязычных телеканала и 2 русскоязычные радиостанции. Многие газеты и новостные сайты дублируют информацию на русском и английском языках» [5, с. 5–6]. Наиболее динамичный обмен новой лексикой заметен в сфере молодёжного сленга. Кроме того, русский язык сохраняет своё значение в качестве средства межнационального общения в некоторых постсоветских странах. При этом, «по официальным данным, после резкого сокращения сферы русскоязычного образования в 1990-х гг. начался процесс его расширения, за которым стоит высокий спрос на русскоязычное образование, в первую очередь со стороны таджикского населения республики. Государственные программы поддержки языка и культуры, а также усилия ученых и писателей способствуют сохранению и развитию национального языка» [1, с. 2]. Важное явление представляет собой Российско-Таджикский (Славянский) университет, который работает с 2008 г. и предлагает общее образова-

ние (9 лет) или полное среднее образование (11 лет) совместно с русско-таджикскими школами. В этом учебном заведении действуют российские образовательные стандарты, что означает признание результатов исследований всеми университетами России. Кроме того, были открыты вузы с преподаванием на русском языке, такие как филиал Национального исследовательского технологического университета МИСИС и филиал МГУ. Во многих других университетах есть факультеты, где занятия проводятся на русском языке. Правовой статус русского языка в Таджикистане также укрепляется межгосударственными соглашениями. Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Россией и Таджикистаном (1993 г.) закрепил намерение сторон учредить в Республике Таджикистан Славянский университет, который был создан в 1996 г. В Соглашении о сотрудничестве в области культуры, науки, техники, образования (1995 г.) стороны приняли обязательства по созданию необходимых условий для изучения русского языка в Таджикистане и таджикского языка в России. В 2009 г. было подписано Соглашение о порядке создания и функционирования филиалов российских вузов на территории Таджикистана. Широкие перспективы открыло «Соглашение о строительстве и материально-техническом оснащении общеобразовательных учреждений, осуществляющих обучение на русском языке (2019 г.), которое вступило в силу 6 марта 2020 года» [4, с. 3–4]. Это, в свою очередь, поддерживает распространение билингвизма среди части таджикского общества, способствуя дальнейшему языковому взаимодействию.

В настоящее время особой проблемой для жителей Таджикистана является то, что разговорный таджикский язык значительно отличается от литературного таджикского. И российские заимствования сыграли в этом важную роль. Именно их большое количество характеризует современную таджикскую разговорную речь и является ее главным отличием от литературного языка.

Заключение

Проведённый анализ позволяет сформулировать следующие выводы. Взаимодействие между русским и таджикским языками представляет собой длительный, многоэтапный и в значительной степени асимметричный процесс. Наиболее интенсивный языковой контакт наблюдался в советский период, когда в таджикский язык проникло значительное количество русских и интернациональных заимствований. Эти заимствования распространялись как устным, так и письменным путём, главным образом через систему образования, средства массовой информации и официальное делопроизводство.

Таджикско-русские заимствования, хотя и представляют собой меньший объем, обогащают русский язык лексическими единицами, передающими особенности культурного и бытового уклада Центральной Азии.

Современный период характеризуется противоречивыми тенденциями: стремление к языковой чистоте в рамках языковой политики Таджикистана соседствует с реальными условиями языкового взаимодействия, обусловленными миграционными процессами и усиливающейся глобализацией. Это подчеркивает актуальность изучения подобной тематики в контексте современной контактной лингвистики.

«Взаимное влияние русского и таджикского языков – это непрекращающийся процесс, обусловленный самим языком как важнейшим средством человеческого общения. Язык – живой организм, который не стоит на месте, а живет и развивается» [2, с. 5].

Как и во времена СССР, русский язык присутствует в сознании людей, рассчитывающих на карьерный рост. Миграция таджикской молодежи в Российскую Федерацию свидетельствует о важности знания русского языка для людей, которые мечтают жить, работать и учиться в России. «Россия является стратегически важным партнёром Таджикистана в международных отношениях, политике, экономике, науке и культуре. Присутствие трудовых мигрантов на территории России и постоянный приток иностранной валюты с их стороны позволяют поддерживать стабильные, долгосрочные отношения между странами. Русский язык играет огромную роль в укреплении межэтнических отношений в Таджикистане и за его пределами» [6, с. 87].

Литература

1. Бойтемиров М.Р. (науч. рук. Кокошникова Н.А.) Влияние русского языка на таджикский // Сборник тезисов докладов конгресса молодых ученых. Электронное издание. СПб: Университет ИТМО, 2025. [Электронный ресурс]. URL: <https://kmu.itmo.ru/digests/article/14566> (дата обращения: 16.06.2026).
2. Исмаилова Х.Э., Арсеньева И.А. Русскоязычные заимствования в таджикском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2013. № 1. С. 91–95.
3. Повалко П.Ю., Ибрагимова Р.Н. Фонетическое освоение русских заимствований в таджикском языке: диахронический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 10. С. 3576–3584.
4. Система обучения русскому языку и на русском языке в Республике Таджикистан: коллективная монография / Е.А. Аввакумова, М.А. Винокурова, И.Ю. Кочешкова [и др.]; под науч. ред. И.Ю. Кочешковой. Барнаул: АлтГПУ, 2022.
5. Халимзода З.А. Статус русского языка в современном Таджикистане // Филология: научные исследования. 2024. № 12. С. 35–44.
6. Шамбезода Х.Д. К вопросу о государственном языке и языковой политике в Республике Таджикистан // Социолингвистика. 2025. № 2(22). С. 85–104.